

К вопросу о взаимовлиянии английского и русского языков

Корой Ирина Анатольевна

студентка

Молдавская экономическая академия, Кишинёв, Молдавия

E-mail: m.moraru@mail.ru

В последние годы наблюдается процесс глобализации, в ходе которого постепенно стираются различия между культурами, что ведёт к увеличению контактов между народами, предполагающему, среди прочего, взаимовлияние языков. Учитывая то, что английский язык стал языком международного общения, речь зачастую идёт о взаимовлиянии английского и национального языков, при котором, как правило, первый играет доминирующую роль. В этой связи в работе рассматривается взаимовлияние английского и русского языков на лексическом уровне.

Английский и русский языки относятся к одной языковой семье. Это объясняет тот факт, что во многих словах обоих языков встречаются корни из их общего древнего праязыка, например, *be* – *быть*, *three* – *три*, *talk* – *толковать*, *eat* – *есть*, *widow* – *вдова* и т.д. Можно также обратить внимание на названия членов семьи, например, *son* – *сын*, *brother* – *брат*, *sister* – *сестра*, *mother* – *мать*, *daughter* – *дочь*.

Не следует забывать тот факт, что огромное количество общих слов английского и русского языков образовано от греческих и латинских корней. В средние века латынь была международным языком ученых, через нее во все европейские языки перешло огромное количество слов, которые стали международными. Например, основная техническая и медицинская терминология пришла к нам из латыни.

Существуют слова, которые появились при непосредственном обмене между русским и английским языками. Здесь могут быть рассмотрены два варианта:

1) Заемствование английских слов русским языком. В последние годы русский язык переполнен огромным количеством английских слов, которые наводнили нашу повседневную жизнь. Это связано в большей степени с тем, что большинство терминов, используемых в практике и в быту были придуманы именно на английском языке (дилер, брокер, маркетинг и др.) Для описания новых профессий, сфер деятельности были нужны новые слова, которые не нашли своего эквивалента в русском языке и были заимствованы. Такие сферы деятельности, как компьютеры, Интернет тесно связаны с использованием английского языка, поэтому и в этой нише русский язык сдает свои позиции. Интересен и тот факт, что даже, казалось бы, исконно русские слова не являются русскими по происхождению, а были косвенно заимствованы из английского языка. Например, английское слово *hooligan* (хулиган). Из-за не вполне достойного поведения одной ирландской семьи, жившей в Лондоне, их фамилия сделалась именем нарицательным, которое перешло в другие языки. Русское слово «аврал» произошло от английской команды *over all* – все наверх. Слово «палисадник», так же как английское *palisade* происходят от латинского корня *palus* – кол, палка.

2) Заемствование русских слов английским языком: 1) Перевод на английский язык русских слов, вошедших в обиход во времена Октябрьской революции. Например, *единоличник* – *individualpeasant*; *бедняк* – *poorpeasant*; *середняк* – *middlepeasant*; *колхоз* – *collectivefarm*; *колхозник* – *collectivefarmer*; *прогрессивная система оплаты труда (прогрессивка)* – *progressivepiec-ratesystem*. 2) Использование гибридных заимствований, т.е. образованных из

русского и английского языков, например, *Soviet Union*, *Sovietpower*, *komsomol* – *Young Communist League*; *piatiletka* – *five-year-plan*; *sovkhos* – *statefarm*. 3) Интернациональные слова. Эти слова характеризуются тем, что были внедрены в лексику в одной из стран, а потом перешли в лексику других языков. Возьмем, к примеру, историю слова *sputnik*. Пока в СССР и США только велась подготовка к запуску искусственных спутников в английской литературе употреблялись главным образом термины *artificialsatelite*, *manmade-moon*. В тот день, когда стало известно о запуске первого в мире искусственного спутника в Советском Союзе, возникло и сразу же стало общеупотребительным слово *baby-moon* с явно выраженной положительной эмоциональной окраской. Однако популярность этого события и всеобщее восхищение достижениями советской науки привели к тому, что русское слово *спутник* быстро проникло и в английский язык.

Как видно из вышеизложенного, социокультурные и экстралингвистические факторы определяют влияние одного языка на другой. При этом под воздействием оказывается в первую очередь лексика.

Литература:

1. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. – М., 1971.
2. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. – М., 1969.
3. Chirdeachin A. Globalization of American English and Reaction to It // 11 Septembrie 2001: Noul Concept de Securitate Internațională: Materialele Conferinței Internaționale, 9-13 septembrie 2002. – Chișinău, 2002. – P. 196-203.
4. Mencken H.L. The American Language. – NY, 1962.